

Andreas Wesch

EL DOCUMENTO INDIANO Y LAS TRADICIONES  
TEXTUALES EN LOS SIGLOS XV Y XVI:  
LA CLASE TEXTUAL *INFORMACIÓN*

0. - En muchos estudios lingüísticos sobre textos de los siglos XV, XVI y XVII se prescinde, desgraciadamente, de un aspecto importante, a saber, del hecho de que cada texto es una unidad lingüística situada en un entorno pragmático y social y que al redactar un texto se siguen las *tradiciones* de la respectiva clase de texto<sup>1</sup>.

Quisiera mostrar, mediante algunos ejemplos sacados de textos que pertenecen a la clase textual *información*, que la desatención de las tradiciones textuales puede alterar los resultados de los análisis gramaticales y léxicos, ya que muchos fenómenos dependen de estas tradiciones.

He escogido la clase *información*, porque representa, entre los documentos jurídico-legislativos de los siglos XV y XVI, una clase textual muy interesante y poco estudiada.

1.1. - Siempre que hablamos o escribimos, no solamente seguimos las tradiciones fónicas, gramaticales y léxicas de una lengua, sino también, puesto que la lengua siempre se manifiesta en textos,<sup>2</sup> ciertas tradiciones textuales que a su vez tienen una finalidad propia. Las dos formas del saber lingüístico, el saber idiomático y el saber expresivo - o sea, el conocimiento de la técnica de expresarse en *textos* - se relacionan entre sí de forma complementaria.<sup>3</sup>

---

1 Cf. Zimmermann 1978, 62-63, y 1984.

2 Cf. Coseriu 1980, 28, y Schlieben-Lange 1983, 35.

3 Cf. Coseriu 1980, 34-50, y 41-43, y Kuon 1988, 239-241.

Los textos pueden ser "simples" - como por ejemplo un acto asertivo, uno de los tipos elementales entre los actos comunicativos - o bien "complejos" - como por ejemplo una información.

A continuación, me voy a ocupar en particular de la información como clase de texto, así como de las tradiciones y convenciones de su estructuración.

**1.2.** - Respecto de las tradiciones en el saber expresivo hay que considerar dos niveles de complejidad:<sup>4</sup>

- a) El nivel de los actos comunicativos elementales.
- b) El nivel de la clase de texto.

**1.2.1.** - Precisemos el primer nivel, el de los actos comunicativos elementales. A estos habrá que acceder obligatoriamente por vía de las distinciones propias de una lengua histórica. En estudios de textos españoles de los siglos XV y XVI se deberá tener en cuenta, pues, el repertorio de verbos de actos comunicativos, es decir, una parte de la estructura semántica del español. Sólo estos verbos permiten la identificación y la clasificación de los diferentes actos comunicativos y de su respectiva finalidad.

Además, me interesa la expresión metalingüística ("metatextual") de las finalidades e intenciones, porque representan un tipo particular de actos comunicativos y porque, en el segundo nivel, ya contienen una cierta información sobre la finalidad de la clase textual.

**1.2.2.** - Al segundo nivel pertenece en primer lugar la designación de la clase textual, cuya presencia en el texto - en general, pero no siempre, en el título - nos confirma *expressis verbis* la conciencia de la clase textual, y explicita de manera destacada el saber expresivo. La consecuencia de esta conciencia de la clase textual es el uso de las tradiciones y convenciones textuales en la *conscriptio* del texto, de modo que el problema central es la finalidad de la clase textual así como la manera y el grado de su fijación formal.

En este segundo nivel también se tratará de lo tradicional respecto de la finalidad del acto comunicativo. Sin embargo, el grado de complejidad es, (no sólo) en el caso de una información, mucho más alto; como a cualquier clase de acto comunicativo simple, a la clase textual se le da forma según las tradiciones. Para establecer una jerarquía se puede decir que las tradiciones de las clases de actos comunicativos simples están subordinadas a las tradiciones de las clases textuales: las distintas clases textuales requieren distintas

---

4 Cf. Zimmermann 1981, 56-64, y Schlieben-Lange 1983, 138-161.

clases de actos comunicativos simples en distintas constelaciones.<sup>5</sup> Abstracción hecha del texto concreto, hay que considerar el tipo de motivación que llevaba a una clase textual (el tipo de intención perlocutiva), así como el problema de determinar quienes eran los autores de los textos y a quienes iban dirigidos.<sup>6</sup>

2. - Cuando, en los siglos XV y XVI, se trataba de resolver una problemática política difícil y complicada, que eventualmente requería medidas "extraordinarias", tanto el rey o la reina como, más tarde, virreyes y gobernadores solían consultar informantes que tenían experiencia o competencia respecto de la problemática para la que se buscaba una solución ("especialistas" o bien testigos visuales de ciertos sucesos). El testigo tenía que dar su parecer a partir de un interrogatorio, y los pareceres de todos los testigos se fijaban por escrito; estas son la *actio* y la *conscriptio* de la clase textual que, por lo menos a partir de la colonización de Canarias, se llamaba *información*.

Como primera información importante en este sentido hay que destacar la *Información autentica sobre cuyo es el derecho de la Isla de Lançarote y conquista de las Canarias, hecha por comision de los Reyes Catolicos D. Fernando y D.<sup>a</sup> Isabel de 1476/77* (Vidart y Schuch 1901, 121-217),<sup>7</sup> a la cual llamaré *Información de Esteban Pérez Cabitos*, según su iniciador. Voy a comparar este documento con la *Información de los Jerónimos*, que se escribió en abril de 1517 en Santo Domingo con el fin de conocer "la manera cómo deben estar los yndios destas yslas", según el título del documento.<sup>8</sup>

3.1. - Mientras que la *Información de Pérez Cabitos* lleva la designación de la clase textual ya en el título, en el primer folio de la *Información de los Jerónimos* no aparece la palabra *información*, sino que se dice: "[[Lo]]s pareceres que se dieron sobre la manera cómo deben estar los yndios destas yslas" (ij, 1r). Será una razón por la cual en la historiografía y en la filología no se solía hablar de *Información de los Jerónimos*, sino por ejemplo de *Interrogatorio Jeronimiano* o de *Interrogatorio de los Jerónimos*. Es evidente que

---

5 Cf. la definición del texto como "acto comunicativo" o "conjunto de actos comunicativos" que da Coseriu 1980, 7.

6 Cf. Zimmermann 1978, 52-57, respecto de los constituyentes de la comunicación escrita y Zimmermann 1984, 100-105.

7 Véase también Chil y Naranjo 1879-1891 y, sobre todo, la nueva edición de Aznar Vallejo (1990, "*Pesquisa de Cabitos*").

8 Al citar las fuentes utilizaré las siglas *ipc* con la paginación de Vidart y Schuch (1901) e *ij* con la paginación del manuscrito original, editado en mi tesis doctoral (Wesch 1993).

ello impide, desgraciadamente, la inmediata identificación del texto como información. Sea por lo que fuere, la designación hasta ahora usual ha contribuido a que se haya venido olvidando que la conciencia de la clase textual información existía en los siglos XV y XVI. Las palabras del escribano Pedro de Ledesma, al final de la *Información de los Jerónimos*, muestran claramente la existencia de esta conciencia, cuya consecuencia era precisamente la aplicación de las tradiciones y convenciones - a veces cabe decir los estereotipos - textuales, como se verá más adelante:

(1) E yo, el dicho Pedro de Ledesma, *escrivano* suso dicho, que a to[[do]] lo que dic[[ho]] es presente fue e de mandam[[iento]] de los dichos *rreverendos* padres esta **y**nformación fize sa[[car]] de lo original, *que* en mi poder queda, e por ende fize aquí este mi signo que es a ta[[l]] (ij, 52v).<sup>9</sup>

3.2. - El artículo *lo* ("de lo original") es un indicio de la complejidad de una información que a su vez se compone de varios textos de distintos tipos textuales: del interrogatorio y de los pareceres.<sup>10</sup> Respecto de la clase textual información, el interrogatorio y el parecer representan tipos textuales subordinados. La palabra *parecer* aparece, por lo demás, ya en el título de la *Información de los Jerónimos*.

3.3. - El interrogatorio constituye, junto a una breve explicación de la temática, el inicio de una información. La finalidad de este tipo textual es obtener informaciones a través de la interrogación, de modo que paralelamente a la forma tradicional del acto comunicativo 'pregunta' tenemos una forma tradicional del acto comunicativo "complejo", o sea, del tipo textual de interrogatorio. En los pareceres de la *Información de los Jerónimos*, la designación de interrogatorio aparece casi siempre que se hace alusión al catálogo de las siete preguntas, por ejemplo:

(2) syendo preguntado por las preguntas del dicho **y**nterrogatorio, rrespondió a cada vna dellas lo syguiente (ij, 3).<sup>11</sup>

---

9 En las citas se destaca en negrita el fenómeno en cuestión.

10 Como la *Información de los Jerónimos* empieza por el interrogatorio y como la designación *información* sólo aparece en el último folio del documento, se explica el nombre de *Interrogatorio Jeronimiano*, tan utilizado pero inexacto. Cf. Lüdtké 1991 y en este volumen.

11 Cf. "las preguntas del dicho interrogatorio" (Rosa Olivera/Serra Ráfols 1949, 49).

**3.4. -** El único verbo de acto comunicativo con el significado de 'preguntar' que se utiliza es el mismo verbo *preguntar*, mientras que *interrogar* no aparece. Sí se utiliza, como forma nominal, *interrogación* al lado de *pregunta*. Los sintagmas introductorios del catálogo interrogativo son *serán/han de ser/sean preguntados*, seguidos de una interrogación indirecta con *si* o pronombre interrogativo. También encontramos sintagmas del tipo *las preguntas son*:

(3) Estos son los Articulos, e **preguntas** por donde **han de ser preguntados**, e examinados los testigos que Yo Estevan Perez Cabitos he de rescibir, e rescibio por mandado del Rey e Reyna n[uest]ros Señores en razon de la pesquisa, e Inquisicion que su Alteza me manda facer sobre la cabsa que desuso se fara mencion, e son las siguientes (ipc, 121).

Después, todas las preguntas de este interrogatorio se introducen por *si saben* o por *si oyeron decir*. Se trata, pues, de interrogaciones indirectas con un supuesto *sean preguntados* elíptico. El fragmento de la *Información de Pérez Cabitos* citado en (3) continúa de la manera siguiente:

(4) Primeramente **si saben** la isla de Lançarote que es una de las Islas de Canaria, e **si saben** que aquella fue conquistada de Castellanos, e reducida al Señorío de Castilla, e a nuestra Santa fe Catholica, e quanto tiempo puede haber?

Item *si saben* a quien pertenescio e pertenesce la Conquista de la d[ic]ha Isla e de las otras Islas de Canaria, e por cuyo mandado fue conquistada al tiempo que la conquistaron. E **si oyeron decir** a sus Mayores omes ancianos, e es publica voz e fama que la dicha Conquista pertenesca a los Reyes de Castilla e que ellos enviaron mandado e espensas para con que se conquistase?

Item **si saben vieron o oyeron decir** quien gano la d[ic]ha Isla de Lançarote, e las otras Islas de Canaria, e quien fueron los que las conquistaron, e tomaron la possession de ellas, e por quien se tomo, e quien e quales personas intervinieron en las tomar, e por cuyo mandado? Item **si saben, o vieron, o oyeron decir [...]** (ipr, 121).

Todo el interrogatorio está redactado del mismo modo. Su forma es muy similar en la *Información de los Jerónimos*, se mantienen claramente las tradiciones textuales:

(5) Los *testigos* que fueron rresçibidos para que digan y declaren todo lo que syenten de la capacidad de los caciques e yndios desta ysla Española y de las otras vesynas, ansy como de San Juan, Cuba y Jamayca, y de lo que conviene faser para su buen tratamiento, **serán preguntados** por los

artículos e **ynterrogaciones** syguientes, rresçbiendo primera mente dellos juramento en forma de **derecho** (ij, 1r/v).

Como en la *Información de Pérez Cabitos*, viene a continuación el catálogo interrogativo, pero en la *Información de los Jerónimos* cada frase interrogativa indirecta viene introducida por el verbo *preguntar*:

(6) 1 - Primera mente, **sean preguntados** que tanto tiempo ha que cada vno de los dichos testigos está en estas yslas de las Yndias.

2 - Yten, **sean preguntados sy en el tiempo** que han estado en las dichas yslas, sy an comunicado y tratado con los caçiques e yndios dellas, y de **qué tiempo** acá, e sy conosçen por vista y espirençia algo de sus costumbres, y a **qué** sean más ynclinados.

3 - Yten, **sean preguntados sy saben, creen, vieron, oyeron desyr** que los tales yndios [...] son de tal saber y capacidaç, todos o algunos dellos, **que sean para** ponellos en libertad entera, y **que** cada vno dellos podrá beuir política mente [...]

4 - Yten, **sean preguntados sy** [...] (ij, lv).

4.1. - En el tipo textual "parecer", el repertorio de verbos que representan un acto comunicativo es algo más variado.

Como el testigo daba su parecer a partir del interrogatorio, un verbo muy frecuente, además de *decir*, es *responder*, que siempre se encuentra al final de la fórmula introductoria del parecer. Muy a menudo, los dos verbos *decir* y *responder* se utilizan juntos. La fórmula introductoria suele contener asimismo la fecha, el nombre y el estado civil del testigo, así como la confirmación explícita del juramento. El primer parecer de la *Información de Pérez Cabitos* empieza, pues, de la manera siguiente:

(7) **Johan Rodriguez de Gozon, Mercador Vecino de Sevilla** en la Collacion de Santa Maria, testigo tomado, e rescebido por el dicho Estevan Perez para la dicha Pesquisa, seyendo preguntado por los dichos artículos del dicho interrogatorio sobre **jura que fizo** del primero Artículo, **dixo** [...] (ipc, 124),<sup>12</sup>

El primer parecer de la *Información de los Jerónimos*, el de Antón de Villasante, comienza según esta tradición:

(8) **Primero, al dicho Antón de Villasante, vesyno de la dicha çibdad de Ssanto Domingo**, testigo mandado llamar por sus paternidades para yn-

---

12 El editor ha transcrito la abreviación *dho* tal como aparece en los manuscritos en lugar de *dicho*.

formación de lo suso dicho, **aviendo fecho juramento**, syendo preguntado por las preguntas del dicho ynterrogatorio, **rrespondió** a cada vna dellas lo syguiente (ij, 2/3).<sup>13</sup>

Todos los demás pareceres - cualquiera podría servir de ejemplo - empiezan de la misma manera. Para establecer la relación puede aparecer, como en la *Información de los Jerónimos* (pero no en la *Información de Pérez Cabiotos*), un sintagma del tipo *después de lo susodicho*, por ejemplo en el parecer de Juan de Ampíes:

(9) E **después de lo suso dicho**, en diez e seys días del dicho mes de abril del dicho año, sus paternidades hizieron parescer ante sy a **Juan de Anpiés, fator de sus altesas** en esta ysla. E paresçido rresçibieron dél<sup>14</sup> **juramento en forma devida de derecho**, so cargo del qual le mandaron *que diga, rresponda e aclare çerca de las dichas preguntas lo que en Dios e su conçiencia alcança e le paresçe*, el qual **dixo e rrespondió** lo syguiente (ij, 19v).

Después, se contesta sucesivamente a todas las preguntas, manteniendo los testigos estrictamente la estructura del interrogatorio. Las excepciones son poco frecuentes; incluso en el caso de que en la respuesta de un testigo ya estuviese contenida la respuesta a otra pregunta del interrogatorio no se deja lo prescrito. Sirva de ejemplo la respuesta de Pedro Romero a la quinta pregunta, donde dijo: "A la qui[[nta]] pregunta digo lo *que dicho tengo* en la quarta pregunta antes desta" (ij, 41r).

Pedro Mejía se permitió de contestar al mismo tiempo a las preguntas cuarta y quinta: "A la quarta e quinta preguntas dixo *que para bien e salvación de los caçiques e yndios es bueno traerlos a las estancias e tierra de los christianos*" (ij, 36v).

**4.2. - Las respuestas citadas de los pareceres de Pedro Romero y de Pedro Mejía ya muestran que, en un parecer, las respuestas respectivas empiezan siempre del mismo modo, a saber, por *a la primera/segunda/tercera*, etc. *pregunta*, seguido de un verbo de acto comunicativo y una frase asertiva indirecta.**

Al lado del verbo *decir*, que es el que se usa con mayor frecuencia, aparece *responder*. Además, hay alternancias en las categorías de tiempo y de

---

13 En este ejemplo no aparece la fecha, porque el *parecer* siguió inmediatamente al interrogatorio y se escribió probablemente el mismo día que éste.

14 En esta posición tenemos una alternancia entre la coordinación con *y/e* y la subordinación relativa. En el verbo recibir hay alternancia del género verbal (*..., el cual parecido fue de él recibido ...*).

persona: el escribano notó el "digo ..." de Romero en esta forma, mientras que en el caso de Mejía puso "dixo ...".

Como en la *conscriptio* del parecer el escribano fijaba directamente lo que respondían los testigos, se entiende por qué el verbo muy a menudo aparece tal como salió de la boca del testigo y cómo es posible que a veces cambien, de manera bastante abrupta, el tiempo y la persona verbales.

4.3. - En muchos otros casos se empleaban el perfecto simple y la tercera persona, pero nunca el perfecto compuesto. En el siglo XVI, el perfecto simple servía para expresar acciones acabadas también en casos de "antepresente", y era el tiempo tradicional para introducir testimonios, por ejemplo en protocolos de juicios. En la *Información de los Jerónimos* es la única forma verbal del pasado con esta función. Me limito a un ejemplo, sacado de la respuesta a la sexta pregunta en el parecer de Andrés de Montamarta:

(10) A la sesta pregunta **dixo que** travendo los dichos caçiques e yndios a los pueblos con su voluntad, *que será bien, porque* serían mejor dotrinados (ij, 37v/38r) .

4.4. - El único verbo de acto comunicativo que introduce las respectivas respuestas en los pareceres es el verbo *decir*. El verbo *responder* sólo aparece en la introducción del conjunto de respuestas que constituyen el parecer íntegro.<sup>15</sup> El mismo fenómeno ya se encuentra en la *Información de Pérez Cabitos*:

(11) Del segundo artículo **dixo: que** siempre desde que este testigo se acuerda, vido que la conquista de las dichas Islas se atribua, e atribuyo a los Reyes de Castilla (ipc, 134).

4.5. - El testigo tenía que dar su parecer, o sea, decir su opinión. No sorprende, pues, que el verbo *parecer*, que está en la base de la designación del tipo textual, sea muy frecuente. Están documentados también algunos de sus sinónimos, como *creer* y *pensar*.

Los sintagmas *le parece que/me parece que* - así como *creo/cree que* y *pienso/piensa que* - también aparecen con frecuencia, de modo que no doy

---

15 En la *Información de los Jerónimos*, la única excepción se encuentra en la respuesta a la primera pregunta por la parte del tesorero Miguel de Pasamonte: "A la primera pregunta **se rresponde** que anda en nueve años *que* vine a esta ysla Ispañola" (ij, 22v).



más de un ejemplo, que está sacado del parecer de Jerónimo de Agüero y en el cual está documentada otra vez la conjunción *que*, indicadora del discurso indirecto:

(12) Y **que** desta manera **me paresçe** **que** serán mejor mirados y tratados, y que esto **me paresçe** para el juramento **que** hize. E **que le paresçe** a este *testigo* que los dichos yndios deven trabajar quatro meses, e hazer la fundiçión de quatro en quatro meses, e holgar e fazer en sus fasyendas doss messes, de manera **que** trabajen ocho meses del año e huelguen quatro (ij, 4r/v).<sup>16</sup>

En el parecer de Diego de Alvarado, entre otros, aparece el verbo de opinión *creer*:

(13) A la quinta pregunta digo **que** sabiendo los dichos caçiques cómo se an de pasar más çercanos de los *cristianos*, e **que** allí se les a de faser muy buena labrança e bohíos, creo lo avrán por bueno por no yr ni venir tan largo camino (ij, 15r).

En los pareceres, es característico que aparezca un elevado número de verbos de opinión, por lo que no voy a citar más ejemplos. El ejemplo (25), citado más adelante, muestra que también la *Información de Pérez Cabitos* contiene numerosos verbos de este tipo.

4.6. - Una información comienza por una explicación de la intención de su autor o autores; se explicita la finalidad del texto. Esta clase textual no se distingue en ello de otras clases textuales semejantes, como el juicio de residencia o la instrucción, e incluso los procederes lingüísticos son los mismos. La finalidad de la *Información de los Jerónimos* se presenta de la manera siguiente:

(14) Sus paternidades dixerón **que** por quanto ellos, avían venido prinçipalmente a entender en la conservación y buen tratamiento de los dichos yndios, e a otras cosas a ellos tocantes, e a dar orden como esta tierra se poblase e avmentase. Y por ser el negoçio en sy grave y de mucho peso, e tal **que** rrequiere mucha examinación e consejo, **para que bien se determine, por tanto dixerón que les paresçia e paresçió, para que mejor se pueda açertar en lo suso dicho, que se devían llamar e traer ante-llos personas de conçiencia**, temerosos de Dios, de buen trato y conversación, y **que** tengan ysperençia de las cossas de los dichos yndios, de la

---

16 El ejemplo documenta el cambio de la persona gramatical, un fenómeno frecuente en la *Información de los Jerónimos*.

manera en *que* más Dios y sus altesas puedan ser seruidos y la tierra aprovechada e poblada; y *que sean tales de quien se presuma que con juramento, çerca de lo que les fuere preguntado, dirán verdad* (ij, 1r).

**5.1.** - Pasemos al segundo nivel y veamos más de cerca la estructura de una información. Al hablar de los actos comunicativos ya se ha visto lo más importante de la estructuración global de esta clase textual. Resumamos: una información siempre empieza por una explicación de la temática o de la problemática, seguida del interrogatorio y los pareceres de los testigos.

**5.2.1.** - Cada *parecer* se concluye con la firma del testigo. Así pues, el final del tipo textual también viene determinado por las tradiciones y convenciones:

(15) **fírmolo** de mi nonbre. Ocampo (ij, 10v).

(16) E esto es lo que sabe, e vido, e oyo decir deste fecho, que **fírmolo** (ipc, 139).

(17) **fírmolo** de [[su]] nonbre. Juan Mosquera (ij, 6v).

(18) Y asy lo **doy firmado** de mi nonbre. Jerónimo de Agüero (ij, 14r).

Era imposible no obedecer a esta tradición, de modo que el parecer de Andrés de Montamarta no podía concluir sino de la manera siguiente:

(19) E **no fírmó**, *porque dixo que no sabía escriuir, e señalólo de la señal que dixo que suele hazer* (ij, 39r).

Antes de firmar, muchas veces se corrobora que el parecer corresponde a la verdad, refiriéndose el testigo a su juramento:

(20) E que esto **sabe**, e **vido**, e **oyo decir** deste fecho por la **Jura**, que fizo (ipc, 144).

(21) y ésta es la **verdad**, para el **juramento** que hizo, y **fírmolo** de su nonbre. Antonio de Villasante (ij, 4v).

**5.2.2.** - La información íntegra se concluye por la firma y la autorización del escribano:

(22) E yo, el dicho Pedro de Ledesma, **escrivano** suso dicho, que a to[[do]] lo *que dic[[ho]] es presente fue e de mandam[[iento]] de los dichos rreverendos padres esta ynformación fize sa[[car]] de lo original,*

que en mi poder queda, e por ende fize aquí este mi signo que es a ta[[I]] (ij, 52v).

6.1. - Ahora bien, lo tradicional y convencional en los interrogatorios y los pareceres no se limita a las fórmulas introductorias y de conclusión.

Claro está que los verbos de actos comunicativos van seguidos de frases interrogativas o asertivas indirectas. Sin embargo, la expresión lingüística de los tipos de actos comunicativos de interrogación y aserción en los interrogatorios y pareceres es la misma sin que vayan explicitadas mediante los verbos, es decir, podemos suponer una elipsis de los verbos *preguntar* y *decir* (o *responder*), y quedan interrogaciones y aserciones indirectas.

Notamos un fenómeno semejante en las ordenanzas, en las cuales no siempre hace falta el uso performativo del verbo *ordenar*, siendo suficiente el subjuntivo para expresar el acto comunicativo directivo.

En el ejemplo (23) se ve claramente que la interrogación indirecta es suficiente para expresar el acto comunicativo interrogativo:

(23) Iten **si saben vieron o oyeron decir** quien gano la d[ic]ha Isla de Lançarote, e las otras Islas de Canaria, e quien fueron los que las conquistaron, e tomaron la possession de ellas, e por quien se tomo, e quien e quales personas intervinieron en las tomar, e por cuyo mandado? (ipc, 121).

El interrogatorio de la *Información de los Jerónimos* tiene una forma distinta; cada pregunta se introduce mediante el verbo *preguntar*. Pero en preguntas complejas y largas éste tampoco se repite, de modo que aquí también basta una frase interrogativa indirecta - que contiene un pronombre interrogativo, la conjunción *si* o la conjunción *que* - para expresar el acto comunicativo interrogativo.

Habría que suponer un \**preguntar que* o, como en el ejemplo (24), un *preguntar si saben que* en lugar de un *preguntar si saben si* moderno. De todas formas, una frase interrogativa con la conjunción *que* era posible e incluso frecuente en el siglo XVI.

En el ejemplo (24) se cita la cuarta pregunta de la *Información de los Jerónimos*. Aunque se trata de una pregunta muy larga, se prescinde de una repetición del verbo *preguntar* y el acto comunicativo interrogativo se expresa a continuación mediante *que* o *si*, respectivamente:

(24) Yten, sean preguntados sy saben, etc., **que** sería bien traer los tale[[s]] caçiques e yndios de sus yucayeques e asyentos, do nasçi[[eron]] e an sydo [[cri]]ados, a otros asyentos más çerca de los castellanos [...]

E **que** esta traslación o muda[[nça]] se deve fazer avnque sea contra su voluntad, y sy se syguirá de la tal mutación, no syendo voluntaria, muertes dellos (ij, 1v).

**6.2.** - Paralelamente, tenemos un fenómeno similar en el tipo textual del parecer. Los ejemplos siguientes demuestran que, en pareceres, la respuesta a una pregunta está constituida de frases indirectas introducidas por *que*:

(25) Preguntado por el sexto Artículo **dixo que** dice lo que dicho ha; e **que** oyo decir que estovieron mal avenidos [...]; e **que** cree este testigo, e le parece que la dicha Isla de Lançarote pertenesce a la Corona Real de Castilla; e **que** de las otras Islas que cree este testigo que la conquista é Señorío de las Islas, que hoy día son por conquistar que antes pertenesce a la Corona Real de Castilla que non a otra Persona alguna; e **que** entien-de este testigo ... (ipc, 143).

(26) A la segunda pregunta **dixo que** en este *tiempo* que en esta ysla a estado, a comunicado e tratado con muchos caçiques e yndios [...] e **que** a muchos dellos ha examinado como *testigos* a otros [...].

E **dixo que** dellos a conoscoído *que* son amigos de novedades e *que* cada ora *querrían* conoscoer señor nuevo, e **que** son gente de poca *verdad* e muy amigos destar por los montes ascondidos [...].

E **que** son enemigos del trabajo; e **que** avn *que* para sy mismos trabajan, cree que no mudarían esta condición, por *que* como no tienen rrespeto ni consyderación a más *que* al *tiempo* presente, no saben ni quieren trabajar ni guardar cosa *para* otro día [...].

E **que** su fin e natural ynclinación es a comer desordenadamente, levantándose para ello de noche, e vaziendo el vientre con yervas, *que* para ello toman (ij, 42v).

**6.3.** - Ya he mencionado en 4.3. el uso tradicional del perfecto simple en las frases introductorias de testimonios y pareceres. Veamos ahora otra forma verbal que se puede considerar típica de textos jurídicos y legislativos del siglo XVI, aunque en aquella época estaba lejos de llevar marca diasistemática alguna: el subjuntivo en *-re* del tipo *cantare*.

Esta forma verbal se utilizaba para expresar sucesos y acciones hipotéticas futuras, consideradas como realizables, en frases condicionales o relativas; subordinadas a una frase principal con un verbo en el futuro u otra expresión dirigida al porvenir, como *prometer* o *haber de*. Basten dos ejemplos:

(27) prometió de desyr *verdad* de lo *que* cerca de lo *contenido* en las dichas preguntas e artículos alcançare e les [sic] **paresçiere** (ij, 39r).

(28) sy a mançebos se **encomendaren**, a de *ser* con cargo *que* se casen (ij, 9v).

7. - Recapitulemos: hemos visto que en una información los pareceres siempre empiezan por *dijo/respondió que* o *dijo/respondió lo siguiente*. Esta introducción tradicional no es ni más ni menos que un fenómeno del saber expresivo. No se debería, pues, incluir este perfecto simple en el análisis de las estructuras temporales del texto sin tener en cuenta la tradición. Sólo a medida que va avanzando el texto, el discurso del testigo se vuelve más "libre", y entonces llegamos a partes del texto que sí permiten mostrar las oposiciones entre los tiempos verbales e incluso el cambio lingüístico *in actu*: es notorio, en este sentido, que el perfecto compuesto empieza a cumplir cada vez más las funciones del perfecto simple, las cuales se han mantenido hasta nuestros días. Ahora bien, si no se considerase la tradicionalidad del perfecto simple en la introducción del parecer, la abundancia de los *dixo que*, etc. - acciones, sin lugar a duda del antepresente - podría indicar que la función más antigua de esta forma verbal, la de expresar también acciones del antepresente, predominaba - ¡un indicio evidentemente erróneo!

Hemos visto, además, que un parecer se constituye de frases indirectas, que un parecer es, en su conjunto, un discurso indirecto. Sería, pues, erróneo interpretar la abundancia de los *que* a lo largo del texto como un fenómeno del *discurso de proximidad*,<sup>17</sup> como interferencia de la lengua hablada; al contrario: es la convención la que no permite otra forma del tipo textual *parecer*.

8. - Como cada fuente pertenece a su propia clase de texto, el acceso a la lengua del siglo XVI sólo se nos abre a través de las tradiciones textuales. Espero haber mostrado que insistir en la integración pragmática y social de los textos y en el análisis de las tradiciones textuales no es un capricho, sino que, por el contrario, prescindir de este análisis puede alterar los resultados del estudio gramatical y léxico de una fuente documental.

---

17 Trato de traducir el término *Nähesprache* de Koch/Oesterreicher (1990); cf. la contribución de Oesterreicher a este volumen.

## Bibliografía

- Aznar Vallejo, Eduardo (ed.) (1990):  
*Pesquisa de Cabitos* (1476/77), Las Palmas, Ediciones del Cabildo Insular de Gran Canaria.
- Chil y Naranjo, Gregorio (1879-1891):  
*Estudios históricos, climatológicos y patológicos de las Islas Canarias*, 3 vols., Las Palmas, Isidro Miranda.
- Coseriu, Eugenio (1980):  
*Textlinguistik. Eine Einführung*, Tübinga, Narr.
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf (1990):  
*Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Tübinga, Niemeyer.
- Kuon, Peter (1988):  
"Möglichkeiten und Grenzen einer strukturellen Gattungswissenschaft", en: Lüdtke, Jens (ed.), *Energie und Ergon*, vol. 3: *Das sprachtheoretische Denken Eugenio Coserius in der Diskussion* (2), Tübinga, Narr, 237-252.
- Lüdtke, Jens (1991):  
"Estudio lingüístico de la Información de los Jerónimos (1517)", en: Hernández, C. et al. (eds.), *El Español de América. Actas del III Congreso Internacional de "El español de América"*, I, Valladolid, Junta de Castilla y León, 271-279, y en este volumen.
- Real Díaz, José Joaquín (1970):  
*Estudio diplomático del documento indiano*, Sevilla, Escuela de Estudios Hispanoamericanos.
- Rosa Olivera, Leopoldo de la/Serra Ráfols, Elías (1949) (eds.):  
*El Adelantado D. Alonso de Lugo y su residencia por Lope de Sosa*, La Laguna, C.S.I.C., Instituto de Estudios Canarios.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1983):  
*Traditionen des Sprechens. Elemente einer pragmatischen Sprachgeschichtsschreibung*, Stuttgart etc., Kohlhammer.
- Vidart y Schuch, Luis (1901):  
*Carácter de la conquista y colonización de las Islas Canarias*. Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia en la recepción pública de Don Rafael Torres Campos, Madrid, Imprenta y Litografía del Depósito de la Guerra.

Wesch, Andreas (1993):

*Kommentierte Edition und linguistische Untersuchung der "Información de los Jerónimos" (Santo Domingo 1517)*, Tübinga, Narr.

Zimmermann, Klaus (1978):

*Erkundungen zur Texttypologie*, Tübinga, Narr.

Zimmermann, Klaus (1981):

"Sprachliche Handlungen in den *Cahiers de Doléances* von 1789", *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 41, 52-69.

Zimmermann, Klaus (1984):

"Estructura comunicativa y tipología de textos", *Estudios de Lingüística Aplicada* 2, núm. 3, 91-125.